

**Johann Christoph Bach
Mit Weinen hebt sich's an (1691)**

Mit Weinen hebt sich's an,
dies jammervolle Leben,
es muss das kleinste Kind
der bittern Tränen Schar
sich weinend untergeben,
eh' es sich noch besinnt.
Wenn's kaum geboren ist,
so höret man doch schon,
dass sich bei ihm erhebt
der schmerzenvolle Ton.

Das Mittel unsrer Zeit
ist überschwemmt mit Sorgen,
wir sind des Glückes Spiel.
Der weinet durch die Nacht
bis an den lieben Morgen,
und hilft ihm doch nicht viel.

Der Furcht- und Hoffungsstreit
zerquälet unsern Sinn
und nimmt, eh man es denkt,
die besten Jahre hin.

Das Alter kömmt herbei,
die kummervollen Jahre,
die uns gefallen nicht,
und führen uns den Weg
zur trüben Totenbahre.
Wann dieses dann geschieht,
so ist es aus mit uns;
der tränenvolle Lauf
hat nun das Ziel erreicht
und hört mit Weinen auf.

**Cantate BWV 8
Liebster Gott, wenn werd ich sterben?**

1 - Chorus
*Liebster Gott, wenn werd ich sterben?
Meine Zeit läuft immer hin,
Und des alten Adams Erben,
Unter denen ich auch bin,
Haben dies zum Vater teil,
Dass sie eine kleine Weil
Arm und elend sein auf Erden
Und denn selber Erde werden.*

2 - Tenor solo
*Was willst du dich, mein Geist, entsetzen,
Wenn meine letzte Stunde schlägt?
Mein Leib neigt täglich sich zur Erden,
Und da muss seine Ruhstatt werden,
Wohin man so viel tausend trägt.*

3 - Recitative Alto
*Zwar fühlt mein schwaches Herz
Furcht, Sorge, Schmerz:
Wo wird mein Leib die Ruhe finden?
Wer wird die Seele doch
Vom aufgelegten Sündenjoch
Befreien und entbinden?
Das Meine wird zerstreut,
Und wohin werden meine Lieben
In ihrer Traurigkeit
Zertrennt vertrieben?*

4 - Bass solo
*Doch weichet, ihr tollen,
vergeblichen Sorgen!
Mich rufet mein Jesus:
wer sollte nicht gehn?
Nichts, was mir gefällt,
Besitzt die Welt.
Erscheine mir, seliger, fröhlicher Morgen,
Verkläret und herrlich vor Jesu zu stehn.*

5 - Recitative Soprano
*Behalte nur, o Welt, das Meine!
Du nimmst ja selbst mein Fleisch
und mein Gebeine,
So nimm auch meine Armut hin;
Genug, dass mir aus Gottes Überfluss
Das höchste Gut noch werden muss,
Genug, dass ich dort reich und selig bin.
Was aber ist von mir zu erben,
Als meines Gottes Vater treu?
Die wird ja alle Morgen neu
Und kann nicht sterben.*

6 - Choral
*Herrscher über Tod und Leben,
Mach einmal mein Ende gut,
Lehre mich den Geist aufgeben
Mit recht wohlgefasstem Mut.
Hilf, dass ich ein ehrlich Grab
Neben frommen Christen hab
Und auch endlich in der Erde
Nimmermehr zuschanden werde!*

**Johann Michael Bach
Unser Leben währet siebenzig Jahr**

*Unser Leben währet siebenzig Jahr,
und wenns hoch kömmt, so sinds achtzig Jahr.*

*Ach Herr, laß deine lieben Engelein
Am letzten Ende mein Seelelein
In Abrahams Schoß tragen.
Den Leib in seinem Schlafkämmerlein
Gar sanft ohn' einige Qual und Pein
Ruhn bis am jüngsten Tage.*

*Als dann vom Tod erwecke mich,
Daß meine Augen sehen dich
In aller Freud, o Gottessohn,
Mein Heiland und Genaden Thron,
Herr Jesu Christ, erhöre mich,
Ich will dich preisen ewiglich.*

**Cantate BWV 4
Christ lag in Todesbanden**

1 - Chorus
*Christ lag in Todes Banden
Für unsre Sünd gegeben,
Er ist wieder erstanden
Und hat uns bracht das Leben ;
Des wir sollen fröhlich sein,
Gott loben und ihm dankbar sein
Und singen halleluja,
Halleluja!*

2 - Chorus alto/soprano
*Den Tod niemand zwingen kunnt
Bei allen Menschenkindern;
Das macht' alles unsre Sünd,
Kein Unschuld war zu finden.
Davon kam der Tod so bald
Und nahm über uns Gewalt,
Hielt uns in seinem Reich gefangen.
Halleluja!*

3 - Tenor solo
*Jesus Christus, Gottes Sohn,
An unser Statt ist kommen
Und hat die Sünde weggetan,
Damit dem Tod genommen
All sein Recht und sein Gewalt,
Da bleibet nichts denn Tods Gestalt,
Den Stach' hat er verloren.
Alleluja!*

4 - Chorus - Motet
*Es war ein wunderlicher Krieg,
Da Tod und Leben rungen;
Das Leben behielt den Sieg,
Es hat den Tod verkündigt das,
Die Schrift hat verkündigt das,
Wie ein Tod den andern fraß,
Ein Spott aus dem Tod ist worden.
Halleluja!*

5 - Bass Solo
*Hier ist das rechte Osterlamm,
Davon Gott hat geboten,
Das ist hoch an des Kreuzes Stamm
In heißer Lieb gebraten,
Das Blut zeichnet unsre Tür,
Das hält der Glaub dem Tode für,
Der Würger kann uns nicht mehr schaden.
Halleluja!*

6 - Duet Soprano/tenor
*So feiern wir das hohe Fest
Mit Herzensfreud und Wonne,
Das uns der Herr scheinen lässt,
Er ist selber die Sonne,
Der durch seiner Gnaden Glanz
Erleuchtet unsre Herzen ganz,
Der Sünden Nacht ist verschwunden.
Halleluja!*

7 - Choral
*Wir essen und leben wohl
In rechten Osterfeicht soll
Der alte Sauerteig nicht,
Sein be idem Wort der Gnaben,
Christus will die Koste sein
Und speisen die Seel allein,
Der Glaub will keins andern leben.
Halleluja!*

**Cantate BWV 106
Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit,
Actus Tragicus**

1 - Sonatina

2a - Chorus
*Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit.
In ihm leben wir und sind wir,
so lange er will,
in ihm sterben wir zur rechten Zeit,
wenn er will.*

2b - Tenor solo
*Ach, Herr, lehre uns bedenken,
daß wir sterben müssen,
auf daß wir klug werden.*

2c - Bass solo
*Bestelle dein Haus;
denn du wirst sterben
und nicht lebendig bleiben.*

2d - Terzetto & Soprano arioso
*Es ist der alte Bund:
Mensch, du mußst sterben!*

(Soprano)
Ja, komm, Herr Jesu, komm!

3a - Alto solo
*In deine Hände befehl ich meinen Geist;
du hast mich erlöset, Herr, du getreuer Gott.*

3b - Arioso Bass & choral alto
Heute wirst du mit mir im Paradies sein.

*Mit Fried und Freud ich fahr dahin
In Gottes Willen.
Getrost ist mir mein Herz und Sinn,
Sanft und stille,
Wie Gott mir verheißen hat:
Der Tod ist mein Schlaf worden.*

4 - Choral
*Glorie, Lob, Ehr und Herrlichkeit
Sei dir, Gott, Vater und Sohn bereit,
dem heiligen Geist mit Namen!
Die göttlich' Kraft
mach' uns sieghaft
durch Jesum Christum, amen.*

**Johann Christoph Bach
Es ist nun aus mit meinem Leben**

*Es ist nun aus mit meinem Leben,
Gott nimmt es hin, der es gegeben.
Kein Tröpfel ein mehr ist in dem Faß,
es will kein Fünklein mehr verfagen,
des Lebensluft ist ausgegangen.
Kein Körlein läuft mehr in dem Glas,
es ist nun aus, es ist vollbracht.
Welt, gute Nacht!*

*Komm, Todestag du Lebenssonne,
du bringest mir mehr Lust und Wonne,
als mein Geburtstag bringen kann,
du machst ein Ende meinem Leiden,
das sich schon mit den Kindtaufsfreuden
vor jenen hat gefangen an.
Nun ist es aus, es ist vollbracht,
Welt gute Nacht.*

*Welt, gute Nacht ! Behalt das deine
und laß mir Jesum als das Meine,
denn ich laß meinen Jesum nicht!
Behüt euch Gott, ihr meine Lieben,
laßt meinen Tod euch nicht betrüben,
durch welchen mir so wohl geschieht.
Mein Leid ist aus, es ist vollbracht,
Welt gute Nacht.*

*Was wollet ihr euch nach mir sehnen?
Ei stillet, stillet eure Tränen,
weil meine schon gestillet sind,
mir wischt sie Jesus von den Augen,
was sollen denn die euren taugen,
und lachtet mit mir als ein Kind.
Was Jesus macht, ist wohlgemacht!
Welt, gute Nacht.*

**Johann Christoph Bach
Mit Weinen hebt sich's an (1691)**

It begins with weeping,
this wretched life;
the smallest child must submit,
weeping, to the host of bitter tears

before he is yet aware.
He is scarcely born,
but already is heard
the anguished sound
rising from him.

The mid-time of our life
overflows with tribulation,
we are the playthings of fate.
He who weeps all night
until the welcome morning
finds little relief.

The struggle of fear and hope
torments our minds,
and takes from us, before we know it,
our best years.

Old age approaches,
the sorrowful years,
that hold no pleasure,
and lead our way
to the dismal funeral bier.
When this comes to pass,
then it is ended for us;
the tear-filled course
has attained its goal,
and ends its weeping.

**Cantate BWV 8
Liebster Gott, wenn werd ich sterben?**

1 - Chorus
*Dearest God, when shall I die?
My time runs continually away
and the heirs of old Adam,
among whom I also am included,
inherit this from their father
that they for a short while
are poor and wretched on earth
and then themselves become earth.*

2 - Tenor solo
*What makes you so alarmed, my spirit,
if my last hour strikes?
My body everyday inclines to the earth
and there must become my resting place,
where so many thousands are carried.*

3 - Recitative Alto
*Indeed my feeble heart feels
fear, care, pain:
Where will my body find rest?
By whom will my soul
from the burden of sin laid upon it
be set free and released ?
What belongs to me will be dispersed
and where will those I love
in their sorrow
be driven apart and away?*

4 - Bass solo
*Go away,you foolish,
futile anxieties!
My Jesus calls me :
who would not go to him?
Nothing the world possesses
gives me pleasure
May the blessed , joyful day dawn for me,
transfigured and glorious to stand before Jesus.*

5 - Recitative Soprano
*You can keep, o world, what belongs to me!
Since you will indeed take my flesh and bones,
take also my poverty;
it is enough, that from God's abundance
the greatest good must be mine,
enough, that there in heaven I shall be rich
and blessed
What is my inheritance
but the faithfulness of God my father?
This is new every morning
and cannot die.*

6 - Choral
*Lord over life and death
grant me finally a good end,
teach me to give up my spirit
in calm self-possession.
Help me, so that I may have an honorable grave
among pious Christians
and also finally in the earth
never suffer harm!*

translation : Francis Browne

**Johann Michael Bach
Unser Leben währet siebenzig Jahr**

*Our life lasts seventy years,
or eighty at the most.*

*Lord, let your dear angels
bear my soul in Abraham's bosom
until the end of days.
Let my body, in its small chamber,
rest without pain and suffering
until the day of judgment.*

*Wake me then from death,
that my eyes may behold you
in complete joy, o son of God,
my Savior and throne of grace,
Lord Jesus, hear my prayer,
and I will praise you for eternity.*

**Cantate BWV 4
Christ lag in Todesbanden**

1 - Chorus
*Christ lay in death's bonds
handed over for our sins,
he is risen again
and has brought us life
For this we should be joyful,
praise God and be thankful to him
and sing alleluia,
Alleluia!*

2 - Chorus alto/soprano
*Nobody could overcome death
among all the children of mankind.
Our sin was the cause of all this,
no innocence was to be found.
Therefore death came so quickly
and seized power over us,
held us captive in his kingdom.
Alleluia!*

3 - Tenor solo
*Jesus Christ, God's son,
has come in our place
and has put aside our sins,
and in this way from death has taken
all his rights and his power,
here remains nothing but death's outward form
it has lost its sting.
Alleluia!*

4 - Chorus - Motet
*It was a strange battle
where death and life struggled.
Life won the victory,
it has swallowed up death
Scripture has proclaimed
how one death ate the other,
death has become a mockery.
Alleluia!*

5 - Bass Solo
*Here is the true Easter lamb
that God has offered
which high on the trunk of the cross
is roasted in burning love,
whose blood marks our doors,
which faith holds in front of death,
the strangler can harm us no more
Alleluia!*

6 - Duet Soprano/tenor
*Thus we celebrate the high feast
with joy in our hearts and delight
that the Lord lets shine for us,
He is himself the sun
who through the brilliance of his grace
enlightens our hearts completely,
the night of sin has disappeared.
Alleluia!*

7 - Choral
*We eat and live well
on the right Easter cakes,
the old sour- Easterfeicht not
be with the word grace,
Christ will be our food
and alone feed the soul,
faith will live in no other way.
Alleluia!*

translation: Francis Browne

**Cantate BWV 106
Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit,
Actus Tragicus**

1 - Sonatina

2a - Chorus
*God's time is the very best time.
In him we live , move and are,
so long as he wills.
In him we die at the right time,
when he wills.*

2b - Tenor solo
*Ah Lord, teach us to think
that we must die
so that we become wise.*

2c - Bass solo
*Put your house in order
for you will die
and not remain living.*

2d - Terzetto & Soprano arioso
*It is the old covenant:
Man, you must die!*

(Soprano)
Yes, come, lord Jesus. Come !

3a - Alto solo
*Into your hands I commit my spirit;
you have redeemed me, Lord, you faithful God.*

3b - Arioso Bass & choral alto
Today you will be with me in paradise.

*With peace and joy I travel on
in God's will,
my heart and mind
are confident
As God has promised me:
death has become my sleep.*

4 - Choral
*Glorie, praise, honor and majesty
be given to you God father and son,
to the Holy Spirit by name!
God's strength
made us victorious
through Jesus Christ. Amen.*

translation: Francis Browne

**Johann Christoph Bach
Es ist nun aus mit meinem Leben**

*Now my life is at an end:
God, who gave it, has taken it back.
Not one drop is left in the barrel,
not one single spark will catch:
The light of life is extinguished.
Not one grain remains in the hourglass.
It is done, all is accomplished.
World, good night!*

*Come, o day of my death, o sun of life,
You bring me more joy and bliss
Than the day of my birth ever did,
For you put an end to the suffering
That had racked me even before baptism
and its joys.
It is done, all is accomplished,
World, good night!*

*World, good night! Take what is yours
And leave me Jesus to be mine,
For I will not abandon my Jesus!
God protect you, my dear ones,
Do not grieve at my death,
For it has brought me much advantage:
My suffering is over, all is accomplished,
World, good night!*

*Why do you seek to pine for me?
Ah, dry your tears,
For mine have already dried,
Jesus wipes them from my eyes.
Of what use are yours?
Now smile with me like a child.
All that Jesus does is done well!
World, good night.*

translation : Peter Lockwood